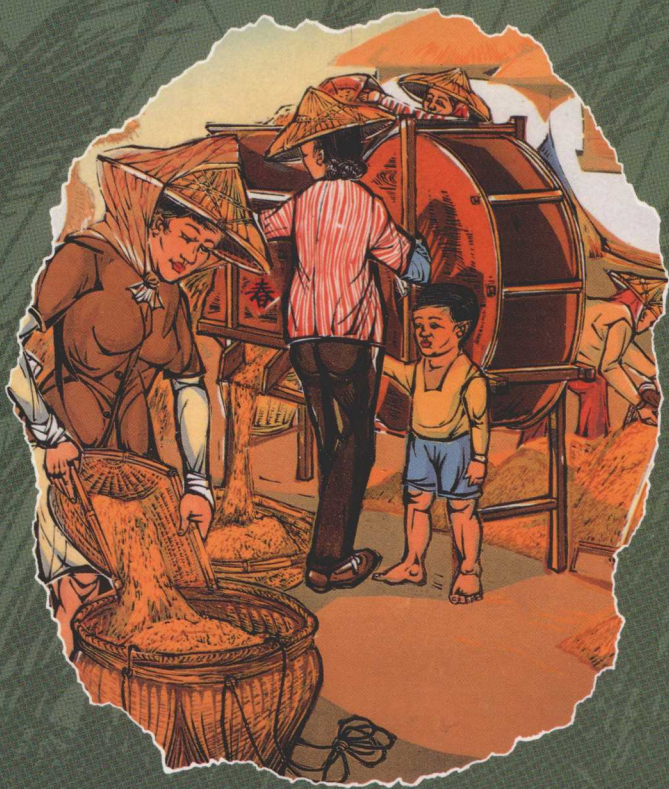
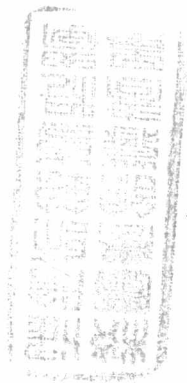


東勢鎮

客語歌謠





93013810

台中縣民間文學集⑩
東勢鎮客語歌謠

- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會
東勢鎮公所
東勢國小
- 發行人 黃晴文
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 楊明諭 劉奕丕 徐正釧 林錦堂
吳文雄 吳武雄 蘇永松 徐登志
徐嘉燕 林培雅 李麗玲 金其河
- 行政組 洪明正 陳富滿 陳金佑 賴瓊玫 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號
- 劃撥帳號 第02929191~2號
- 帳戶名 台中縣立文化中心員工消費合作社
- 電話 (04) 5260136~8
- 承印 熱點文化事業出版有限公司
- 電話 (04) 2312745
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第五三〇一號
- 出版日期 中華民國83年3月
-

序

台中縣長

廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有一五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序

台中縣立文化中心主任

黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人采錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為眾多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊采錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

繼續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉着我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭

飲水思源頭，吃菓仔拜樹頭，人們生活在世間，絕對不能忘本。世代的交替，現代人不見得瞭解，古代地方先民文化生活演進情形，民間文學流傳雖然未列入稗史，但確實有保留昭示後世的價值，作為史獻上探討的資料。

在古時候沒有正規教育的時候，許許多多的具有文化價值的趣談、故事、諺語、童話、歌謠等民間文學之流傳寶貴資料，僅能自然的在代代相傳的過程中，以口述方式流傳後代，大街小巷、老老少少都能朗朗出口。由於社會的進步，人類生活漸漸由簡單而複雜，隨着科學的進步，外來文化的引進，純樸的鄉居農業社會生活逐漸改善，追逐現代化的享受，使整體社會生活更加忙碌，懷古追思之情，遠淡於古時候，再也看不到農村鄉間居民老少齊聚，談天說地的美景，許多先民生活上經驗和智慧結晶，在漫長的時空不知不覺的失傳，面臨着消失和絕跡的命運。這些民間文學的傳承，急待有組織、有系統的去發掘，蒐集整理，始得永久保有。

東勢是純樸的古鎮，地靈人傑，多少民間文學素材，起源於此，為使地方鄉野文學得以傳承綿延長久，東勢鎮公所在台中縣立文化中心主任黃晴文先生、清華大學教授胡萬川先生的輔導和支助下，負責規劃進行，同時在東勢國民小學校長林錦堂先生推動，和一群熱愛地方文學的教師，犧牲假期，辛苦深入各個基層

角落采錄，完成了豐碩的手稿資料，多采多姿，足以代表地方整個文化發展過程。相信參與者的苦心傑作，將是一部具有歷史文化藝術價值的民間文學。除了表示由衷的敬意和謝意，同時以拋磚引玉的精神，謹盼愛好文學者，繼續給予指導，讓我們共同努力繼續推展。

東勢鎮客語歌謠第一集序

胡菊川

東勢鎮是台中縣第三個加入民間文學采集整理的鄉鎮，那是他們的幾位工作同仁在參加過今年初文建會委託台中縣立文化中心代辦的「民間文學采集整理研習營」之後，積極主動的要求加入工作行列的。由於他們對於民間文學的重要性已有充分的了解，知道更早一步進行訪查采集，就是更早一步搶救漸形消失的傳統資料，因此工作起來非常的用心，很快的就有了可觀的成果，這一本歌謠集便是他們的初步成果。

雖然就東勢來說是第一本成果，但就台中縣整體來說，這已是本次民間文學采集整理的第十本。就整個仍待挖掘搜集的民間文學資料來說，這十本所呈現的仍然只是露頭的一小部分，但是就所有工作同仁來說，卻也可以說是已累積了一點可以檢討的工作成績。其中點點滴滴的修正檢討，在每集的序與凡例中多少已有說明反映。現在，作為整個計畫的推動者之一，對於整理編輯的某些方式，正值這第十集的出版，我想該有一些加強的說明。

首先要說明的是在我們出版的每一則資料後署名的「定稿者」的問題。這種署名的方式在其他地方比較少見，其所代表的意義為何，必須有所說明。原來我們這次的民間文學采集與整理，為了能發揮各方面的人才特長，使得事情能夠事半功倍，而又達

到普查采集，以及精確整理的效果要求，有了特別的分工。即各鄉鎮的工作人員，盡量的費心於搜求采錄，使每一個工作人員都要成為訓練有素的駐地采集人員。而如果他們時間許可的話，也盡量的將采集的資料作初步的文字整理，如果時間不夠，不整理也可以。然後，所有資料的都由我的助理人員匯集，每一卷采集的錄音帶，都從頭至尾，一字不漏的反覆整理記錄。原來的采集人員如果已有初步整理的，就變成最後定稿時重要的核對資料，務必使錯誤減到最少。由於一般駐地的采集人員，對於用方言來作文字記錄，比較上較不習慣，因此困難也較多。而助理人員則都必須接受基本的記音訓練，並且有疑難之處，文學系、所或院中他系教授同仁隨時可以請教，因此，他們就專門做最後的文字定稿的工作。由於這種工作，既不是初步的「整理者」，也不只是「校定者」，而是從頭到尾，一字不漏的定稿工作，因此就用了這個其他地方少見的「定稿者」。當然，所有的「定稿」，最後都還是由我做最後的審定，因此，如果有所差錯，責任還是該由我負責。

還有，歌謠部分原來有的是可歌，有的是可誦念的，可歌的部分，理想的作法應當是配以歌譜的，但是由於歌譜記錄屬於非常專門的音樂訓練，我們現在工作隊伍的工作，尚不能及於此。可是，由於所有的采錄工作，錄音帶都有完整的存檔，日後如果有機會單出可歌的民間歌謠選集，或許可商請專家將原唱者之唱法配成樂譜，以供永遠留傳。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究(I)」NSC82-0301-H-007-025 對本采集整理

工作的支持，感謝文建會、教育廳等單位的資助。當然更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿工作的人員，以及台中縣立文化中心的各個工作人員、東勢國小校長林錦堂先生及該校所有參與采集的老師們。

凡例

一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。

二、講述者、采錄者、定稿者之補充或意見，記錄於「說明」中。

三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：

1. 中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中原週刊社，81年6月初版。
2. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
3. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
4. D. MACIVER, "A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY HAKKA-DIALECT.", 南天書局，民國81年1月影印。
5. CH. REY, "DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANCAIS DIALECTE HAC-KA.", 南天書局，民國77年6月影印。
6. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
7. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。

- 8.同文書局原版，《康熙字典》，泉源出版社，民國81年3月。
- 9.羅翹雲著，《客方言》，臺灣文藝出版社重刊之《客方言》，1984年7月1日初版。
- 四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布，〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄叁。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分依采錄者之錄音完整錄出；國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
- 七、部分一般歌謠因其字詞與國語相同，故不予以對照，另類登載；訣術及祭典類歌謠因其意難解，亦不予以對照。
- 八、因本集非選集亦非定本，有時同一題材，因講述者不同而語句稍有出入者，皆並列之。若內容相同或僅一、二字之差異，則不並列，但於說明中指出其差異處，並載明講述者，采錄者，以存其真。
- 九、講述者劉富昇及劉溪源先生，因其所講唱的歌謠有部份為其創作，有部分則為其抄錄之作，其本人亦無法分辨，故將其作品編列為「附錄壹講述者依其意潤修之作品」，以示區別。
- 十、講述者、采錄者、定稿者資料刊於附錄貳。

目錄

序……台中縣長 廖了以	1
序……台中縣立文化中心主任 黃晴文	4
序……台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭	6
東勢鎮客語歌謠第一集序……胡萬川	8
凡例	11

壹、兒歌

一、遊戲類

追耶追賊賊	2
搖搖呷呷	4
點指歌	6

二、一般類

人之初	10
山狗蟬	12
牛車崎	14
心舅討來	16
火焰蟲	18
月光光，好種薑	22
月光光，秀才郎	26
月光光，秀才郎	30

月光華華	32
月光華華	34
百羅嘅喳	36
百羅嘅喳	40
百囉嘅喳	44
百羅嘅喳	46
光源旦	48
伯公下，十八家	50
伯公伯婆	52
伯公伯婆	54
伯公伯婆	56
阿公阿公	58
阿平鼻	60
阿平鼻	62
阿叔阿叔	64
阿基哥	66
阿啾箭	68
阿啾箭	70
阿炎伯	72
阿媽阿媽	74
阿萬德	76
阿德阿德	78
雨落大大	80
食飯	82